



Department of  
Toxic Substances  
Control

Preventing  
environmental  
damage from  
hazardous waste,  
and restoring  
contaminated  
sites for all  
Californians.



State of California



California  
Environmental  
Protection Agency

Folleto Informativo, Septiembre 2009

## Borrador de Plan de Acción Correctiva para Schlage Lock And Southern Pacific OU-1

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) invita al público a que estudie y presente sus comentarios respecto al Borrador del Plan de Acción Correctiva (RAP, por sus siglas en inglés) para Schlage Lock Company/ Southern Pacific OU-1 (Sitio). El sitio de la antigua Schlage Lock (el que se conoce también como Schlage OU) está ubicado en 2401 y 2555 Bayshore Boulevard en San Francisco. También se incluye en este RAP un sector de Southern Pacific OU-1 (el que también se conoce como el Sitio UPC OU SF) ubicado al este de Schlage Lock en San Francisco (entre Schlage Lock y la línea férrea de Cal-Train) como también el agua subterránea de Southern Pacific OU-1 la que se extiende desde Sunnydale hasta Geneva Avenue en el Condado de San Mateo. The draft RAP describes in detail the investigation and contamination found, plus the proposed recommendations to clean up the contamination. DTSC encourages you to

El borrador del RAP describe en detalles la investigación y la contaminación encontrada, más las propuestas recomendaciones para limpiar la contaminación. DTSC les encarece a que estudien y presenten sus comentarios respecto al borrador del RAP, el cual está a disposición del público en los buzones de información indicados en este folleto informativo.

### Este Folleto Informativo Les Informa Acerca de

- Datos Históricos y Antecedentes
- Ubicación e Investigaciones del Sitio
- Borrador del Plan de Acción Correctiva
- Decreto de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés)
- Oportunidades para la Participación del Público
- Futuras Actividades



### REUNIÓN PÚBLICA Y PLAZO DE COMENTARIOS PÚBLICOS

DTSC invita al público a que presenten sus comentarios respecto al borrador RAP. El plazo de 30 días para los comentarios públicos comienza el **10 de septiembre de 2009** y termina el **13 de octubre de 2009**. Todos los comentarios escritos y enviados por e-mail deben tener el sello postal o ser recibidos antes de las 5:00 PM del **13 de octubre de 2009**.

Enviar los comentarios a: **Virginia Lasky, Gerente del Proyecto**  
**Departamento de Control de Sustancias Tóxicas**  
**700 Heinz Ave.**  
**Berkeley, CA 94710**  
[VLasky@dtsc.ca.gov](mailto:VLasky@dtsc.ca.gov)

DTSC celebrará una reunión pública el miércoles **23 de Septiembre de 2009** comenzando a las **6:00 p.m.** para informar al público y responder a preguntas respecto al borrador del RAP. La Reunión Pública se celebrará en el siguiente lugar:

**Auditorio de la Escuela Intermedia Visitacion Valley**  
**450 Raymond Street**  
**San Francisco, California 94134**



## Datos Históricos

En 1926, Schlage Lock Company dio inicio a las operaciones de su instalación en Visitation Valley para fabricar cerraduras y herrajes para puertas. Durante un período de cuarenta años, la planta se expandió al construir una segunda planta en 1943, una tercera en 1950, y otras dos plantas más y un edificio de oficinas los que se construyeron en 1963. En 1967, se construyó la última planta. Las actividades operativas de la empresa aumentaron de tal manera que cuentan con cinco plantas separadas ubicadas en un área de 12 acres y han llegado a ser la fuente principal de trabajos manufactureros en el área. En 1974, Ingersoll Rand adquirió Schlage Lock. En diciembre de 1999, cesaron todas las actividades manufactureras en la instalación y se removió la mayor parte de los equipos. En mayo 2008, se transfirió el título de la propiedad a Universal Paragon Corporation (UPC, por sus siglas en inglés).

El área designada como UPC OU SF se encuentra en el sector norte del antiguo Bayshore Railyard. Adquirido por Southern Pacific Transportation Company, el sitio operó desde 1914 a 1960 como un área de transferencia de materiales, mantenimiento de locomotoras y taller de reparación de vagones. Asimismo, UPC es la propietaria de este sector de la antigua terminal ferroviaria.



## Investigaciones y Actividades de Limpieza Pasadas

Desde 1982, se han estado realizando investigaciones ambientales en este sitio. Los resultados de esas investigaciones indican que los principales contaminantes encontrados en el suelo y en el agua subterránea son compuestos orgánicos volátiles (VOC, por sus siglas en inglés) consistiendo principalmente de tricloroetileno (TCE, por sus siglas en inglés), y percloroetileno (PCE, por sus siglas en inglés). Otros contaminantes de importancia incluyen arsénico, cadmio, y plomo.

Desde 1984, se han estado efectuando actividades de limpieza en este sitio cuando operaba un sistema de tratamiento y extracción de agua subterránea en el sitio de Southern Pacific Brisbane. Cada tres meses, se tomaban muestras del agua subterránea para monitorear el movimiento y los niveles de las sustancias químicas. El sistema de tratamiento y extracción de agua subterránea cesó su operación en 2009. En 1996, se realizó una acción de remoción interina en la unidad de desmonte y desgrase en el edificio 3 con el objetivo de remover el suelo contaminado con compuestos orgánicos volátiles (VOC). Asimismo, en 1999, se instaló un sistema de extracción y tratamiento de vapor del suelo (SVETS, por sus siglas en inglés) para remover el vapor del suelo debajo del área de desmonte y desgrase. En septiembre de 2008, se puso fuera de servicio el SVETS.

El agua subterránea debajo del sitio de Southern Pacific OU-1 está contaminada con los VOC lo cual se origina en el sitio de Schlage Lock. Por consiguiente, además de la contaminación del suelo y del agua subterránea en el sitio Schlage OU y en UPC OU SF, las actividades de limpieza incluirán el agua subterránea contaminada con VOC en sitio Southern Pacific OU-1.

## Borrador del Plan de Acción Correctiva

La finalidad del borrador del RAP es la de describir el plan que se propone para la limpieza, minimizar la posible exposición a los humanos y el riesgo al medio ambiente. Se desarrollaron objetivos de limpieza con el fin de proteger al público y al medioambiente de la exposición a estos contaminantes dañinos.

### Alternativas Consideradas:

Para este sitio se evaluaron tres alternativas correctivas:

#### Alternativa 1:

Ninguna Acción: Esta alternativa es una alternativa base para compararla con otras alternativas bajo las guías indicadas en el RAP.

#### Alternativa 2:

Controles en la Utilización de las Tierras y Atenuación Natural Monitoreada. No se implementaría ninguna acción remediadora activa, y se impondrán Controles en la Utilización de las Tierras para prohibir cualquiera utilización de las tierras que podría presentar un riesgo. Además, se efectuaría un monitoreo a largo plazo del agua subterránea en conformidad con un programa de Atenuación Natural Monitoreada (MNA, por sus siglas en inglés).

### Alternativa 3:

Excavación y Tratamiento Dentro del Sitio, Reubicación y Cubierta para los Suelos/Tratamiento y Monitoreo del Agua Subterránea In Situ. Esta alternativa consiste de lo siguiente: a) tratamiento en el sitio de los suelos utilizando técnicas de aireación y volviendo a utilizar el suelo; b) los suelos con niveles de VOC muy elevados que impiden su tratamiento se transportarían a una instalación de eliminación autorizada; c) los suelos que sobrepasen los niveles de limpieza en lo que se refiere a los metales se consolidarán, cubrirán, y se colocarán debajo de caminos pavimentados o en jardines d) tratamiento del agua subterránea inyectando una sustancia que degradará los VOC en el agua subterránea a componentes no tóxicos. Esto se llama deoloración reductiva aumentada (ERD, por sus siglas en inglés). Se monitoreará el agua subterránea para asegurar que se cumplan los objetivos de limpieza.

### Alternativa 4:

Excavación y Eliminación Fuera del Sitio de los Suelos y Tratamiento y Monitoreo del Agua Subterránea In-Situ. Esta alternativa consiste en excavar todos los suelos contaminados y transportarlos a una instalación de eliminación autorizada. Además, incluye el tratamiento del agua subterránea usando ERD seguido por un monitoreo continuo hasta que se cumplan los objetivos de limpieza.

### Alternativa Correctiva Preferida:

La alternativa preferida es la Alternativa 3. Esta alternativa incluye la excavación y el tratamiento de aproximadamente 15.000 yardas cúbicas de suelo en el sitio. Asimismo, incluye la excavación, la reubicación y posteriormente cubrir aproximadamente 22.000 yardas cúbicas de suelo contaminado con metales en el sitio. Aproximadamente 6.000 yardas cúbicas de suelo con VOC se eliminarán fuera del sitio en una instalación debidamente autorizada. El agua subterránea se tratará usando ERD. El monitoreo a largo plazo del agua subterránea tendrá lugar después del tratamiento de esta última. Se impondrán Controles en la Utilización de las Tierras (restricciones en la escritura) en aquellos lugares donde quede suelo impactado.

## Decreto de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés)

Se ha preparado un Addendum al Informe Final de Impacto Ambiental (EIR, por sus siglas en inglés) para tratar las diferencias en la descripción del proyecto que existen entre el EIR Final y el borrador del RAP. El EIR final no consideró cubrir el suelo impactado con metales debajo de caminos o debajo de tres pies del suelo limpio. Tampoco indicó cómo se aplicarían los requerimientos del Contrato de Utilización de Tierras (LUC, por sus siglas en inglés). Basándose en el estudio efectuado por DTSC, se ha determinado que esas diferencias no crearán ningún nuevo impacto significativo.

### Oportunidades para la Involucración del Público

Se ha programado una Reunión Pública para el **23 de septiembre de 2009 a las 6:00 p.m.** en:

**Auditorio de la Escuela Intemedica Visitacion Valley  
450 Raymond Street  
San Francisco, California 94134**

Hay estacionamiento en Visitacion Valley Avenue. Durante el transcurso de esta reunión, DTSC entregará información, responderá a preguntas, y aceptará comentarios del público en lo que se refiere al borrador del RAP. DTSC no tomará ninguna decisión acerca del borrador del RAP hasta que se hayan recibido y considerado todos los comentarios del público.

Si desea informarse respecto a la Reunión Pública, comuníquese con Wayne Hagen, Especialista en Participación Pública, DTSC al (510) 540-3911, o por e-mail a [WHagen@dtsc.ca.gov](mailto:WHagen@dtsc.ca.gov)

Además, usted puede enviar sus comentarios escritos respecto al borrador del RAP a:

Virginia Lasky  
Gerente del Proyecto  
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas  
700 Heinz Ave., Berkeley, CA 94710  
Los comentarios escritos deben tener el cello postal del **13 de octubre de 2009.**

Presente sus comentarios por email a:

[VLasky@dtsc.ca.gov](mailto:VLasky@dtsc.ca.gov)

Los comentarios por Email deben recibirse antes de las **5:00 p.m. el 13 de octubre de 2009.**

## Futuras Actividades

Posteriormente a que termine el plazo de 30 días para los comentarios públicos, DTSC estudiará todos los comentarios recibidos y tomará una determinación definitiva. Todos aquéllos quienes presentaron un comentario respecto al Borrador del RAP recibirán un documento de DTSC titulado “Respuesta a Comentarios” el cual describe todos los comentarios presentados durante el plazo de comentarios públicos y las respuestas de DTSC a los mismos. Asimismo, la Respuesta a Comentarios estará a disposición del público para su estudio en los lugares indicados bajo el título de Buzones de Información.

## Buzones de Información

El borrador del RAP y el addendum al EIR final pueden revisarse en los siguientes cuatro lugares:

Biblioteca Pública SF  
Sucursal de Visitacion Valley  
45 Leland Avenue  
San Francisco, CA  
(415) 337-4790

Centro Comunitario Visitacion Valley  
50 Raymond Avenue  
San Francisco, CA  
(415) 467-6400

Biblioteca Pública Brisbane  
250 Visitacion Avenue  
Brisbane, CA  
(415) 460-2060

Oficina de Archivos de DTSC  
700 Heinz Avenue  
Berkeley, CA  
(510) 540-3800  
Horas: lunes a viernes 8:00 a.m.-5:00 p.m.  
(Por favor llame para pedir una cita.)

Electrónicamente en la Base de Datos Envirostor de DTSC

Para acceder Schlage Lock Site vaya a:  
[http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/profile\\_report.asp?global\\_id=04990003](http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/profile_report.asp?global_id=04990003)  
Una vez ahí, haga click en el enlace “Activities” para poder ver el borrador del RAP.

Para el Sitio Southern Pacific OU-1 vaya a:  
[http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/profile\\_report.asp?global\\_id=41490037](http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/profile_report.asp?global_id=41490037)  
una vez ahí, haga click en el enlace “Activities” y podrá ver el borrador RAP.

## ¿Preguntas?

Preguntas respecto al borrador del RAP o referente al proyecto en general, por favor contacte a Virginia Lasky,

Gerente del Proyecto, DTSC  
al (510) 540-3829,  
o por e-mail a [VLasky@dtsc.ca.gov](mailto:VLasky@dtsc.ca.gov)

Preguntas relacionadas con las actividades de participación pública, por favor contacte a Wayne Hagen,  
Especialista en Participación Pública, DTSC,  
al (510) 540-3911,  
o por email a [WHagen@dtsc.ca.gov](mailto:WHagen@dtsc.ca.gov)

Preguntas de los medios informativos, por favor contacten a  
Claudia Loomis, Funcionario de Información Pública, DTSC,  
al (916) 255-6578,  
o por email a [CLoomis@dtsc.ca.gov](mailto:CLoomis@dtsc.ca.gov)

## Información en el Sitio Electrónico

Si quisiera obtener información adicional acerca del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas, por favor visítenos en la red en [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov).

## Aviso a Personas con Discapacidades Auditivas

**Pueden obtener información adicional utilizando el Servicio de Relevado del Estado de California llamando al 1-888-877-5378 (TDD). Pida se le comunique con Virginia Lasky al (510) 540-3829.**

Si desea información en Español, contacte al Jesús Cruz, Especialista en Participación Pública llamando al 1 (866) 495-5651.